

APRENDENDO A TRADUZIR E INTERPRETAR EM LIBRAS: a relevância da disciplina ‘Teoria e prática de tradução’ na formação profissional

Jackelyne Feitosa Menezes ¹
Jéssica Girlaine Guimarães Leal ²

RESUMO

No currículo do curso de Licenciatura Plena em Letras Libras da Universidade Federal Rural do Semi-Árido (UFERSA) *campus* Caraúbas, há uma disciplina no primeiro período chamada “Teoria e Prática de Tradução”. Durante essa disciplina, os alunos têm a oportunidade de entrar em contato com os três tipos de traduções possíveis na Língua Brasileira de Sinais (LIBRAS), que são: tradução interlingual, tradução intralingual e tradução intersemiótica. Durante as aulas, os alunos realizam traduções para praticar as técnicas que são estudadas, essas traduções são realizadas em sequência, utilizando cada uma das três modalidades, trabalhando as escolhas tradutórias adequadas para cada público alvo escolhido, como resultado produzindo no final da disciplina um material. Além disso, a disciplina aborda a diferença entre tradução e interpretação, e como são realizadas, explicando as três estratégias de interpretação mais utilizadas: a interpretação consecutiva, a simultânea e a sussurrada. Neste trabalho, adotamos uma abordagem qualitativa e utilizamos o relato de experiência para descrever e analisar as experiências vivenciadas por uma discente durante a realização da disciplina mencionada. Nosso objetivo é expor como essa disciplina contribuiu para o processo formativo da aluna e como ela pode contribuir para o seu trabalho interpretativo como uma profissional Tradutora Intérprete de Libras - Língua Portuguesa (TILSP).

Palavras-chave: Libras, Tradução, Interpretação, Formação, Intérprete tradutor.

¹ Graduanda do Curso de Letras Libras da Universidade Federal Rural do Semi-Árido - UFERSA, jackelynefm@gmail.com;

² Doutoranda do Curso de Ciências da Linguagem do Programa de Pós-Graduação da Universidade Católica de Pernambuco - UNICAP, Professora na Universidade Federal Rural do Semiárido – RN, jessica.leal@ufersa.edu.br.